

**Zeitschrift:** Habitation : revue trimestrielle de la section romande de l'Association Suisse pour l'Habitat  
**Herausgeber:** Société de communication de l'habitat social  
**Band:** 71 (1999)  
**Heft:** 2

#### **Vorwort**

**Autor:** Z'Graggen, François-Joseph

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

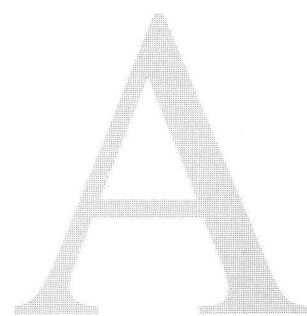
#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# ÉDITORIAL



**Architecture, épanouissement plutôt qu'interdit.**

Sans chercher à conforter le rêve prométhéen de l'architecte de vouloir faire le bonheur des gens, il faut reconnaître à l'architecture une mission d'épanouissement plutôt que d'interdit.

Cette particularité est remarquablement illustrée à St Barthélémy, où l'architecture de Marie-Anne Prénat, par le jeu des passages directs ou des vues, a une fonction thérapeutique de développer et d'amplifier le tissu de relations d'un petit monde refermé sur lui-même. La réussite est encore embellie par la difficulté d'un site escarpé et occupé par un monument historique.

A Chêne-Bougeries aussi, où, plutôt que d'interdire les ouvertures à l'ouest pour cause de nuisance, l'architecte Pierre-Alain Renaud a imaginé une typologie profitant de cette orientation, mais protégée d'un espace de transition.

Deux beaux exemples montrant que, par l'émulation du concours, à tout problème l'architecture apporte une solution positive.

Même dans les malheurs évoqués dans notre dossier, l'architecture peut avoir une fonction positive. Si le respect des directives de sécurité est fondamental, la notion de risque mesuré, où l'architecte anticipe spatialement les comportements à risques de l'utilisateur (en fonction de son âge et de son agilité) est un mode de prévention positif plutôt que répressif. Un exemple très significatif est la vue assurée au tout-petit par une fenêtre basse.

Notre revue s'étoffe encore par deux nouvelles chroniques:

- l'une a trait à l'histoire de la revue, les grands sujets traités, son évolution par thème(cf p.22);

- l'autre est une histoire, celle de Pénélope, jeune habitante de nos coopératives qui démarre dans la vie...(à suivre dès p. 27)

François-Joseph Z'GRAGGEN

# SOMMAIRE

4

## Architecture

Saint-Barthélémy:  
Le renouveau par l'architecture  
Marie-Christine Petit-Pierre

9

## Habiter bon marché

Logements à Chêne-Bougeries  
Pierre-Alain Renaud  
Architecte

12

## Dossier: «Allo maman, bobo»

Attention à la marche!

Robert Curtat

Prévenir plutôt que guérir

Marie-Christine Petit-Pierre

Prévention des chutes:

Les parapets juridiques

Fabienne Girardin

30 à l'heure

Lydia Bonanomi

21

## FAS section romande

Message du président

Bernard Zurbuchen

22

## Souvenirs

Chroniques d'Habitation

Anita Frei

24

## Architecture

Hommage à Frédéric Brugger

Bruno Marchand

25

## ASH

Comptes 1998 ASH romande

Un bilan pour vingt ans

Robert Curtat

Pénélope

28

## Cadre de vie

Les trottoirs

Marcos Weil

En couverture:

Accidents domestiques AROM,  
dessin original 1999



### Edition, administration et publicité

Société de communication de l'habitat social  
C.P. 537 - 37, Grand-Rue, CH-1260 Nyon  
tél. (021) 316 73 15 ou (022) 361 361 0  
fax (021) 316 73 47 ou (022) 361 361 7

### Secrétariat de rédaction

Martine Stadelmann Beuret

### Rédacteur en chef

François-Joseph Z'Graggen, architecte SIA

### Rédaction

Journalistes RP  
R. Curtat, M.-Ch. Petit-Pierre, F. Girardin

### Architectes

B. Marchand, N. Pham, C.-A. Meyer,  
R. Willomet, F. Wenger, O. Wagnières

### Diffusion

La revue *Habitation* est l'organe officiel des sociétés coopératives d'habitation affiliées à l'ASH - Section romande de l'Association suisse pour l'habitat, et de la FAS (section romande de la Fédération des architectes suisses).

### Abonnement (CCP 12-14785-9)

Suisse: Fr.70.- par an (étudiants: Fr.45.- par an)  
Etranger: Fr.90.- par an  
Prix du présent numéro: Frs.14.-

### Préresse et impression

Imprimerie Corbaz, Montreux